

RENCONTRES FRANCO-TCHÈQUES AU FIL DU TEMPS

ORGANISATEURS

Faculté des Lettres – Université de Bohême du Sud à České Budějovice
Bibliothèque scientifique de Bohême du Sud

en partenariat avec

Bibliothèque du Musée national de Prague
Faculté des Lettres – Sorbonne Université de Paris
Centre Tchèque de Paris
CEFRES de Prague



PROGRAMME

VENDREDI 16 SEPTEMBRE 2022

Arrivée des participants

19:00 – 20:00 / **Cocktail au Lanna Café**
Jiráskovo nábř. 45, České Budějovice

SAMEDI 17 SEPTEMBRE 2022

8:30 / **Enregistrement**

*Faculté des Lettres – Université de Bohême du Sud
Branišovská 1645/31a, České Budějovice*

9:00 / **Ouverture du colloque**

salle 8 /second étage/

Section 1 : Les livres et les collections livresques comme témoins de vives relations et d'échanges réciproques entre la France et les Pays tchèques

Présidente : Jitka Radimská

9:30 – 10:00 / **Milena Lenderová**

Les Pays tchèques et l'Europe Centrale dans les livres d'extraits d'un inconnu/d'une inconnue

10:00 – 10:30 / **Anna Tüskés**

Manuscrits français des religieuses de Notre-Dame à Bratislava

10:30 – 11:00 / **Pause café**

11:00 – 11:30 / **Jaroslava Kašparová**

La francophilie d'Henri Hantich (1855-1919) et d'Emanuel Čenkov (1868-1940) à la lumière des livres et documents d'archives

11:30 – 12:00 / **Zuzana Hájková**

L'édition du manuscrit de Karel Hansa « Connaissances et expériences de France » comme expression de la coopération franco-tchèque

12:00 / **Déjeuner au restaurant Eliška**

Kijejská 1776/57, České Budějovice

14:00 – 18:00 / **Excursion : Bibliothèque conventuelle à Vyšší Brod**
transport de/à České Budějovice compris

Le monastère cistercien de Vyšší Brod fut fondé en 1259 par Vok I^{er} de Rožmberk. Des moines de la ville de Wilhering, en Haute-Autriche, vinrent s'y installer en apportant des manuscrits nécessaires à la vie spirituelle du couvent. À la fin du XIII^e siècle fut établi le premier inventaire des livres qui recense environ 45 volumes manuscrits.



De nos jours, la bibliothèque cistercienne de Vyšší Brod est la troisième plus grande bibliothèque conventuelle en Bohême, après celles de Strahov et de Teplá. Son fonds est estimé à 70 000 volumes, dont environ 1840 manuscrits et 360 incunables.

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2022

Section 2 : Traduction comme médiateur du transfert culturel franco-tchèque **Président : Petr Kyloušek**

9:00 – 9:30 / **Jiří Pelán**

Étude des sources de l'anthologie de Karel Čapek, la question de sa représentativité

9:30 – 10:00 / **Kateřina Drsková**

À propos de différentes versions tchèques des poèmes choisis de Guillaume Apollinaire

10:00 – 10:30 / **Martin Dvořák**

Quelques remarques sur la relation Nezval – Breton : la diffusion du surréalisme dans la culture tchécoslovaque des années 30 du siècle dernier

10:30 – 11:00 / **Pause café**

11:00 – 11:30 / **Michal Bauer**

Zdeněk Lorenc et ses traductions de la littérature française

11:30 – 12:00 / **Catherine Ébert-Zeminová**

Les vrilles du mythe : Narcisse de deux fins de siècle

12:00 – 12:30 / **Lucie Divišová**

Les rêves français de l'artiste tchèque Alain Diviš

13:00 / **Déjeuner au restaurant Eliška**

Kijevská 1776/57, České Budějovice

15:00 – 23:00 / **Excursion : Théâtre baroque Český Krumlov**
transport de/à České Budějovice compris

Le théâtre baroque du château de Český Krumlov est le théâtre baroque le mieux préservé d'Europe. Dans son bâtiment d'origine sont conservés la fosse d'orchestre, la scène, la machinerie, les décors, les livrets, les accessoires et les costumes d'époque.



***La Vaghezza del Fato*, opéra baroque de Giovanni Buonaventura Viviani**
Orchestre baroque Hof-Musici

Giovanni Buonaventura Viviani, violoniste et compositeur originaire de Florence, fut au service des Habsbourg à Innsbruck et à Vienne pendant la majeure part de sa vie. Avec Antonio Cesti et Antonio Draghi, il est l'un des plus importants compositeurs italiens en Europe centrale dans la seconde moitié du XVII^e siècle. *La Vaghezza del Fato* (*L'Inconstance du destin*), composé pour la cour impériale de Léopold I^{er}, est son seul opéra entièrement conservé (mais fort probablement jamais représenté).



20:00 – 22:00 / **Dîner de gala au Grand Hôtel Český Krumlov**
Nám. Svornosti 3, Český Krumlov

LUNDI 19 SEPTEMBRE 2022

Section 3 : Littératures et cultures française et tchèque entre réciprocité et inspiration
Présidente : Dagmar Pichová

9:00 – 9:30 / **Záviš Šuman**

Quand le théâtre parle de soi-même : jeux de l'illusion et de l'anti-illusion dans le théâtre français de la Première modernité

9:30 – 10:00 / **Michal Zahálka**

Les traductions raciniennes de Gustav Francel

10:00 – 10:30 / **Pause café**

10:30 – 11:00 / **Václava Bakešová**

Les échanges francophones de Bohuslav Reynek : l'inspiration pour la naissance de quelques titres

11:00-11:30 / **Petr Kyloušek**

Milan Kundera, ou le voyage de la périphérie au centre de la littérature

12:00 / **Déjeuner au restaurant Eliška**

Kijevská 1776/57, České Budějovice

LUNDI 19 SEPTEMBRE 2022

Section 4 : Personnes et personnalités respectables ou ignorées de toute sphère d'activité humaine parmi les francophiles tchèques et les tchécoslovaques français

Présidente : Kateřina Drsková

13:00 – 13:30 / **Claire Madl**

Rééditions, traductions croisées et oublis d'une des pièces « les plus belles de notre poésie française » (1653)

13:30 – 14:00 / **Ondřej Pešek**

La diachronie et l'enseignement de langues : l'apport de Karel Rocher-Skála à la romanistique tchèque

14:00 – 14:30 / **Pause café**

14:30 – 15:00 / **Jitka Radimská**

Billaudeau et ses activités à Brno dans la première moitié du XX^e siècle

15:00 – 15:30 / **Jiří Hnilica**

Bibliothéâtre et la bibliothèque du Centre Tchèque de Paris. Le présent du livre tchèque en France.

15:30 / **Clôture du colloque**

16:00 – 17:00 / **Petit buffet de clôture**

COMITÉ D'ORGANISATION

Jitka Radimská	Université de Bohême du Sud à České Budějovice
Kateřina Drsková	Université de Bohême du Sud à České Budějovice
Zuzana Hájková	Bibliothèque scientifique de Bohême du Sud
Jaroslava Kašparová	Bibliothèque du Musée National de Prague
Xavier Galmiche	Faculté des Lettres – Sorbonne Université Paris
Jiří Hnilica	Centre Tchèque de Paris
Claire Mádl	CEFRES, Prague
Catherine Ébert-Zeminová	Université Charles de Prague
Záviš Šuman	Université Charles de Prague
Jan Zatloukal	Université Palacký Olomouc

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Xavier Galmiche	Faculté des Lettres – Sorbonne Université Paris
Antoine Marès	Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
Francis Claudon	Université Paris-Est Créteil
Olivier Chaline	Sorbonne Université Paris
Jiří Pelán	Université de Bohême du Sud à České Budějovice
Milena Lenderová	Université de Pardubice
Petr Kyloušek	Université Masaryk de Brno
Dagmar Pichová	Université Masaryk de Brno

PUBLICATION

Les textes des communications choisies seront publiés dans un numéro thématique de la revue *Écho des études romanes* en 2023 (site de la revue : www.eer.cz). Les informations supplémentaires seront communiquées ultérieurement.

Site du colloque : <http://rencontres2022.myeventiq.cz/talk.php>